**Л.Ч. Латыпова (доц. БашГУ, г. Уфа),
Г.В. Гафарова (доц. БашГУ, г. Уфа)**

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

В статье рассматриваются способы перевода различных лексических стилистических приемов с ономастическим компонентом в структуре на материале художественного текста.

Ключевые слова: *ономастика, стилистический прием, переводческие трансформации.*

The article is devoted to the study of different translation means used to render various stylistic devices with onomastic component in their structure in fiction text.

Key Words: *onomastics, stylistic device, translation transformation*

Ономастика долгое время считалась прикладной наукой и изучалась в рамках таких дисциплин, как история, география, этнография, социология, литературоведение. Исследовались, в основном, «говорящие имена», эпитеты в форме имени собственного, несущие высокую экспрессивную нагрузку. В настоящий момент ономастика выделена в самостоятельную лингвистическую дисциплину со своими методами исследования. Но, по-прежнему, считается комплексной наукой, так как использует данные всех выше названных наук. По мнению Г.Ю. Сызрановой «доминирует в ономастике лингвистический компонент не только потому, что каждое имя – это слово, развивающееся по законам языка, но и потому, что информация каждого имени «добывается» с помощью лингвистических средств» [Сызранова, 2013:9].

По мнению А.В. Суперанской «ономастику можно понимать как область знаний об именах собственных, их происхождении,

типологии и семантике» [Соколова, 2005:132]. Имена собственные, которыми названы различные объекты, призваны выделить их из общей массы подобных объектов, и дают возможность идентифицировать данный объект. Внутри ономастики, как науки, можно выделить следующие области обозначений: 1) имена живых существ или существ, которых считают живыми; 2) имена вещей, куда относятся местности, дома, средства передвижения, произведения изобразительного искусства, названия астрографических и космических объектов; 3) именованья учреждений, обществ; 4) именованья действий: танцев, игр; 5) имена мыслей, идей: литературных произведений, военных и пр. планов; 6) имена музыкальных мотивов и произведений. Вышеназванная классификация была предложена немецким лингвистом А.Бахом [Сызранова, 2013:37].

О.И. Фоякова, исследовавшая функции и статус имени собственного в художественном тексте, дает более развернутое определение имени собственного как «универсальной функционально-семантической категории имен существительных, особого типа словесных знаков, предназначенного для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающего единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке (речи) и в культуре народа» [Зорина, 2006:29].

Нас особенно интересуют имена собственные, входящие в состав стилистических приемов, их взаимодействие с другими образными художественными средствами текста. Стилистические приемы способствуют повышению экспрессивности произведения и отражают позицию автора.

Настоящая статья посвящена описанию способов перевода английских стилистических единиц с ономастическим компонентом на русский язык на материале иронического детектива «Curiosity thrilled the Cat» («Сквозь закрытую дверь») автора Софи Келли. В данном произведении встречаем различные случаи употребления имен собственных и названий в составе лексических стилистических приемов.

В предложении «*There were two pencils poking out of her Pebbles Flintstone updo*» имя собственное использовано при создании метонима. *Pebbles Flintstone* («Крошка» Пебблс Флинстоун) – дочь главных персонажей американского комедийного мультсериала «Семейка Флинтстоунов», рассказывающего о жизни Фреда Флинтстоуна и его друзей в каменном веке. *Pebbles Flintstone updo* приобрело значение характерного высокого рыжего хвостика на макушке, как у героини, метонимический перенос. «**Из хвостика на её голове, как у Пебблс Флинстоун, торчали два карандаша**». Переводчик сохранил имя собственное в переводе, но добавил слово «хвостик», что, на наш взгляд, является верным решением, так как, возможно это персонаж известен не всем (добавление). Вместо метонима в русской версии использовано сравнение.

В следующем примере «*This time I would have liked to look older and a little more imposing—hard to do when you're only five and a half feet tall with a half-grown-out **pixie haircut** that sticks out in all the wrong places*» встречаем упоминание *стрижки пикси* – это короткая женская прическа, обычно короткая на затылке и по бокам головы, и немного длиннее на макушке, и очень короткая челка. В английской мифологии *пикси* – существа наподобие эльфов, очаровательные, очень маленькие. Очевидно, по аналогии, девушки с короткими стрижками, особенно небрежно уложенными, выглядят мило и задорно одновременно. Таким образом, название стрижки «пикси» основано на метафоре. Переводчик опустил название *пикси*, оставив «*полуотросшая стрижка, торчащая во все стороны*» (опущение).

Примером метонимического переноса имени собственного на название предмета служит следующее предложение «*For a moment Owen perched on top of Easton's head, tail twitching, like some sort of kitty **Davy Crockett hat***». «Оуэн с минуту сидел на голове Истона, свесив хвост, как живая кошачья **шапка**». Дэвид Крокетт (17 августа 1786 – 6 марта 1836) – американский народный герой, солдат и политик. В популярной культуре его обычно называют эпитетом "Король дикой границы". Дэви Крокетт традиционно изображается в енотовой шапке. Его имя было перенесено в название *Davy Crockett hat* – шапки из

настоящей или имитированной шкуры енота со свисающим сзади хвостом, особенно популярной среди детей в Северной Америке в 1950-х и 1960-х годах. Поскольку имя этого американского героя неизвестно русскому читателю, переводчик предпочел опустить полное название головного убора, тем самым не сохранив метоним, но добавил *свесив хвост*, что полностью передает его описание (опущение, добавление).

«*Maybe the Hardy Boys and Nancy Drew would show up*». «*Братья Харди*» — серия детских детективов написанных разными писателями под общим псевдонимом Франклин У. Диксон. Всего серии детективных романов с этими героями насчитывают в разных сериях 390 книг. «*Нэнси Дрю*» — литературный и кинематографический персонаж, девушка-детектив, известная во многих странах мира. Нэнси Дрю и братья Харди олицетворяют всех детективов, распутывающих преступления, и служат примером антономасии — имя собственное вместо имени нарицательного. Поскольку эти персонажи хорошо известны русскому читателю, переводчик счел возможным сохранить имена в переводе. «*Может, сейчас появятся Нэнси Дрю и братья Харди*» (калькирование и транскрипция).

В следующем предложении автор использовал эпитет с ономастическим компонентом, основанный на сравнении. «*I stood there, arms folded, doing my best Gary-Cooper-in-the-showdown-of-High-Noon impersonation, waiting to see what he'd do*». Гэри Купер — американский киноактёр, одна из ключевых звёзд американского кино от заката эры немого кинематографа до конца «Золотого века Голливуда». «*Ровно в полдень*» (англ. *High Noon*) (1952) — чёрно-белый вестерн режиссёра Фреда Циннемана, удостоенный четырех премий «Оскар», и одна из них — за лучшую мужскую роль (Гэри Купер). Современному русскому читателю едва ли известен этот фильм, снятый почти семьдесят лет назад. Переводчик предпочел опустить название фильма и имя актера, а лишь передать свойственный ему сдержанный стиль игры. К тому же, эпитет «*Gary-Cooper-in-the-showdown-of-High-Noon*» нельзя перевести на русский язык, сохранив структуру английской единицы, в русском языке подобная форма фразовых эпитетов практически не

встречается. В переводе отражена сдержанная, спокойная манера, присущая актерскому таланту Гэри Купера. *«Я стояла, скрестив руки, наблюдая, что он станет делать»* (замена).

«I'm Harrison Taylor," the Kriss Kringle look-alike said. "But everyone calls me Old Harry» «Я Гаррисон Тейлор, — сказал **двойник Санты**, — но все зовут меня Старым Гарри». В сравнении *the Kriss Kringle look-alike* ономастический компонент *Kriss Kringle* является результатом метонимического переноса. *Крис Крингл*, или *Крис Киндл* – герой рождественской сказки 1947 г. (англ. *Miracle on 34th Street*) "Чудо на 34-й улице", где по сюжету он играет роль Санта Клауса в универмаге и отлично справляется с ролью, так как считает себя настоящим Сантой. Имя главного героя фильма стало нарицательным и сейчас это название интересной рождественской церемонии, а также ее участников, которая популярна в США, Канаде, Австралии, некоторых других странах. Другое название церемонии – "*Тайный Санта*". Она предполагает анонимный обмен подарками в рамках определенной группы людей. В переводе сохранено сравнение, но используется замена, так как русский читатель знаком с персонажем по имени Санта (Санта Клаус).

Еще одним примером стилистического приема с ономастическим компонентом является следующее скрытое сравнение: *«I closed my eyes for a second and had a **Walter Mitty-esque moment**...»*. Идиома *Walter Mitty* означает человека вполне обычного, но склонного к фантастическим мечтам о личных победах. Этот термин взят из рассказа Джеймса Тербера "Тайная жизнь Уолтера Митти" (1939), описывающего кроткого, мягкого человека с яркой выдуманной жизнью. В русском языке нет эквивалента этой единице. Переводчик предпочел оставить имя собственное героя, полагая, что читатель может быть знаком с произведением или его экранизацией. *«Я закрыла глаза, и на мгновение меня посетил видение в духе Уолтера Митти...»* (транскрибирование, целостное преобразование). В переводе также видим скрытое сравнение.

Таким образом, проведенный анализ перевода на русский язык английских стилистических приемов с ономастическим компонентом показал, что переводчик воспользовался различными переводческими стратегиями, а именно применил транскрипцию, замену, целостное преобразование, опущение и добавление. Среди стилистических приемов нами выделены случаи сравнения, метонимии, эпитета и аллюзии. Не всегда переводчику удавалось сохранить исходную единицу в переводе, впрочем, на наш, взгляд, это было оправданно.

Ономастический компонент, становясь частью стилистического приема, обогащает его и дает дополнительную информацию о написанном/сказанном. В связи с этим, переводчику необходимо тщательно анализировать возможности сохранения и передачи указанного компонента в переводе. Помимо стилистических приемов с ономастическим компонентом, в произведении используется множество других стилистических приемов и выразительных средств, которые, взаимодействуя друг с другом, помогают читателю понять авторскую позицию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зорина О.В. Использование имен собственных в составе стилистических приемов для создания комического эффекта в тексте /Вестник Югорского государственного университета. 2006, вып. 5, С.29-37.
2. Соколова А.В. Передача ономатопоэтического компонента в ономастике/Вестник Российского университета Дружбы народов. 2005, № 3, С.132-142.
3. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – 2-е изд., испр. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.
4. Сызранова Г.Ю. Ономастика. Уч.пособие.Изд.ТГУ, Тольятти. 2013.
5. Софи Келли. Сквозь закрытую дверью. <https://libking.ru/books/sf/sf-fantasy/1100885-sofi-kelli-skvoz-zakrytuyu-dver.html>
6. Sophie Kelly. Curiosity thrilled the cat. https://royallib.com/book/sofie_kelly/curiosity_thrilled_the_cat.html

© Латыпова Л.Ч., Гафарова Г.В., 2021 г.